Practicando el léxico jurídico IV

18 de noviembre 2010

Facultad de Letras, Universidad Masaryk

Petr Polák

I

- **Ústavní soud je hlavně orgánem pověřeným bdít nad ústavností zákonů, což znamená zaručovat, že tyto budou v souladu s Ústavou.**

I

- El Tribunal Constitucional es fundamentalmente el órgano encargado de velar por la constitucionalidad de las leyes, esto es, de garantizar que éstas sean conformes a la Constitución.

II

- **Ústavní soud je rovněž příslušný k projednání ústavních stížností při porušení základních práv a svobod a kompetenčních konfliktů mezi státem a autonomními společenstvími.**

II

- El Tribunal Constitucional también es competente para conocer de los recursos de amparo por violación de los derechos y las libertades y de los conflictos de cometencias entre el Estado y las Comunidades Autónomas.

III

- Poslanci a senátoři požívají práva nedotknutelnosti, díky němuž žádný z nich nemůže být soudně pronásledován, vyšetřován, zatčen či souzen za projevy svých názorů při výkonu čtyřletého mandátu.

III

- **Los diputados y los senadores gozan del privilegio de inviobilidad, mediante el cual ninguno de ellos puede ser perseguido judicialmente, investigado, detenido o juzgado por la manifestación de sus opiniones en el ejercicio de su mandato de cuatro años.**

IV

- **Předpisy vydané španělským králem musí být vždy kontrasignovány předsedou vlády či jedním z příslušných ministrů, jinak jsou bez této kontrasignace neplatné.**

IV

- **Los actos del Rey de España siempre tienen que ser refrendados por el Presidente del Gobierno o por uno los ministros competentes, careciendo de validez sin dicho refrendo.**

V

- **Právo navrhovat zákony přísluší rovněž lidu. K předložení návrhu zákona je ale nutno shromáždit půl milionu ověřených podpisů španělských občanů.**

V

- **La iniciativa legislativa también corresponde al pueblo. Para la presentación de la proposicón de ley se exige la reunión de medio millón de firmas acreditadas de los ciudadanos españoles.**

VI

- **Jak dlouho podle občanského soudního řádu trvá, než se rozsudek soudu o rozluce manželství stane pravomocným?**

VI

- **¿Cúanto tarda en hacerse firme la sentencia del Juzgado de separación del matrimonio en virtud de la Ley de Enjuiciamineto Civil?**

VII

- **Zákony jsou členěny do hlav, kapitol, oddílů a článků. Závěrečná část zákona obvykle obsahuje přechodná a zrušující ustanovení.**

VII

- **Las leyes es estructuran en títulos, capítulos, secciones y artículos. La parte final de la ley suele constar de las disposiciones transitorias y derogatorias.**